Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izrael poświęcony był JAHWE, był pierwocinami Jego plonów, wszyscy, którzy go kąsali, ściągali na siebie winę, spadało na nich nieszczęście – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael oddany był wówczas JAHWE, był pierwocinami Jego plonów. Wszyscy, którzy go kąsali, ściągali na siebie winę, spadało na nich nieszczęście — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael *był* świętością dla JAHWE *i* pierwocinami jego plonu. Wszyscy, którzy go pożerali, ściągali na siebie winę, spadało na nich nieszczęście, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kiedy Izrael był świątobliwością Panu, i pierwocinami urodzajów jego; wszyscy, którzy go pożerali, winni byli, złe rzeczy przyszły na nich, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Święty Izrael JAHWE, pierwociny zboża jego, wszytcy, którzy go pożerają, grzeszą, złe przydzie na nie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael jest świętością Pana, pierwszym plonem z Jego zbiorów. Ci wszyscy, którzy go spożywają, stają się winni, spotka ich nieszczęście - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael był poświęcony Panu, był pierwocinami jego plonów, wszyscy, którzy go kąsali, ściągali na siebie winę, nieszczęście na nich spadało, mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael był świętością dla JAHWE, pierwocinami Jego zbiorów. Wszyscy ci, którzy chcieli go pożreć, stawali się winni, spotykało ich nieszczęście – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael był poświęcony JAHWE jako pierwociny Jego zbiorów. Kto próbował je spożyć, stawał się winny, spotykało go nieszczęście - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poświęcony jest Izrael Jahwe, stanowi pierwociny Jego plonu. Wszyscy, którzy go pochłaniają, stają się winni, spada na nich nieszczęście - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте господне слово, доме Якова і вся батьківщина дому Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel był poświęcony WIEKUISTEMU, pierwiastkiem Jego plonów; a wszyscy, którzy go chcieli pożreć – zawinili, spadło na nich utrapienie – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Izrael był świętością dla JAHWE, pierwszym zbiorem dla Niego” ʼ. ʼWszyscy pożerający go ściągnęliby na siebie winę. Spadłoby na nich nieszczęścieʼ – brzmiała wypowiedź JAHWE”. |